Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdybym groźne zwierzę przepuścił przez ten kraj i (ono) osierociłoby go, tak że stałby się pustkowiem, bez żadnego przechodnia, z powodu tego zwierzęcia, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie, gdybym przez ten kraj przepuścił dzikie zwierzęta, a one osierociłyby tak wielu, że stałby się on pustkowiem i nikt by go nie odwiedzał z lęku przed dziką zwierzyną, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *A* jeśli ześlę na ziemię dzikie zwierzęta, a one ją wyludnią i będzie spustoszona tak, że nikt nie będzie mógł przechodzić z powodu zwierząt; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także jeźlibym zły zwierz przepuścił na ziemię, a osierociłby ją, i byłaby spustoszona, żeby jej nikt przechodzić nie mógł dla zwierza, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli też zły źwierz przywiodę na ziemię, żebych ją spustoszył, i byłaby bezdrożna, dlatego że nie masz przechodzącego dla źwierzów, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albo gdybym na ten kraj zesłał dzikie zwierzęta, aby go wyludnić i uczynić z niego pustynię, tak by nikt z powodu dzikich zwierząt nie mógł tamtędy przechodzić, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżelibym przepuścił dzikie zwierzęta przez ten kraj tak, że wyludniłyby go i stałby się pustkowiem, i nikt nie wędrowałby po nim z powodu zwierząt, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeślibym sprawił, że dzikie zwierzęta przeszłyby przez kraj, wyludniły go, stałby się pustkowiem i nikt nie przechodziłby z powodu zwierząt, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdybym sprawił, że dzikie zwierzęta przejdą przez ten kraj i wyludnią go, tak że stanie się pustkowiem, i nikt nie będzie podróżował po nim z powodu tych zwierząt, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybym nasłał na kraj dzikie zwierzęta, aby się wyludnił i zamienił w pustkowie, bo z powodu [dzikich] zwierząt nikt by [przezeń] nie przechodził, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо наводжу на землю погані звірі і мститимуся на ній і буде на знищення і не буде нікого, хто проходить від лиця звірів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli po owej ziemi puszczę dzikie zwierzęta, aby ją wyludniły i zamieniła się w pustkowie, z powodu braku przechodnia oraz tych dzikich zwierząt; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼAlbo gdybym puścił przez kraj bestie wyrządzające szkodę, a one pozbawiłyby go dzieci i stałby się bezludnym pustkowiem, przez które nikt by nie przechodził z uwagi na dzikie zwierzęta, |